


دادی کے ساتھ چھٹیاں

## Holidays with grandmother

 Violet Otieno

 Catherine Groenewald

 Samrina Sana

 4

 اردو  / English

اُڈونگو اور اِپیو شہر میں اپنے والد کے ساتھ رہتے تھے۔ اُنہیں چھٹیوں کا انتظار  
تھو۔ صرف اس لیے کہ سکول بند ہو بلکہ وہ اپنی دادی کے گھر ج سکیں۔ وہ  
ایک بڑی ندی کے کنارے مچھلیں پکڑی جنے والی گوں میں رہتی تھیں۔

...

Odongo and Apiyo lived in the city with their father. They  
looked forward to the holidays. Not just because school  
was closed, but because they went to visit their  
grandmother. She lived in a fishing village near a large  
lake.

اُڈونگو اور اِپیو بہت خوش تھے کیونکہ اُنہیں ایک ڈر پھر سے اپنی دادی کے گھر چلے تھے۔ ایک رات پہلے اُنہوں نے اپنی سبھی چیزیں اور گوں جنے کے لمبے سفر کے لیے تیار ہوئے۔ وہ پوری رات سو نہیں سکے اور چھٹیوں کے ڈرے میں بٹتیں کرتے رہے۔

...

Odongo and Apiyo were excited because it was time to visit their grandmother again. The night before, they packed their bags and got ready for the long journey to her village. They could not sleep and talked the whole night about the holiday.

اگلی صبح جلد ہی وہ اپنے ابو کی گڑی میں گوں کے لیے روانہ ہوئے۔ وہ پھڑوں، جنگلی جنوروں اور چٹے کے پودوں کے پس سے گزرے۔ انہوں نے گڑیں گنیں اور گنے گئے۔

...

Early the next morning, they left for the village in their father's car. They drove past mountains, wild animals and tea plantations. They counted cars and sang songs.

تھوڑی دیر بعد بچے تھک گئے اور سو گئے۔

...

After a while, the children were tired and fell asleep.

والد نے اودونگو اور ایپیو کو اٹھایا جب وہ گوں پہنچ گئے۔ وہیں انہیں نیر کنیڈا،  
ان کی دادی درخت کے نیچے چھٹی پر آرام کرتی ہوئی ملیں۔ نیر کنیڈا کا مطلب لو  
زین میں کنیڈا کے لوگوں کی بیٹی ہے۔ وہ ایک مضبوط اور خوبصورت عورت  
تھی۔

...

Father woke up Odongo and Apiyo as they arrived in the  
village. They found Nyar-Kanyada, their grandmother,  
resting on a mat under a tree. Nyar-Kanyada in Luo, means  
'daughter of the people of Kanyada'. She was a strong and  
beautiful woman.

نیر کنیڈا نے اُن کو اپنے گھر میں خوش آمدید کہہ اور کمرے میں خوشی سے اُن کے گرد جھومی اور گئی۔ اُس کے پوتے اُسے شہر سے لایا ہوا تحفہ دینے کے لیے بہت بے ڈب تھے۔ پہلے میرا تحفہ کھولیں۔ اوڈونگو نے کہہ نہیں، پہلے میرا تحفہ ایپیو نے کہہ۔

...

Nyar-Kanyada welcomed them into the house and danced around the room singing with joy. Her grandchildren were excited to give her the presents they brought from the city. "First open my gift," said Odongo. "No, my gift first!" said Apiyo.

تحفے کھولنے کے بعد نیر کنیڈا نے اپنے پوتے اور پوتی کو روایتی انداز میں دُھ  
دی۔

• • •

After she opened the presents, Nyar-Kanyada blessed her  
grandchildren in a traditional way.



اُڈونگو اور اِپيوڀر چلے گئے۔ اُنہوں نے تتليوں اور پرندوں کا پيچھ ڪيا۔

...

Then Odongo and Apiyo went outside. They chased butterflies and birds.

وہ درخت پر چڑھے، اور ندی میں اپنی اڑلی۔

...

They climbed trees and splashed in the water of the lake.

جب اندھیرا ہو گیا تو وہ کھنے سے پہلے گھر آگئے۔ کھنے کے دوران ہی انہیں نیند  
آنے لگی۔

...

When it was dark they returned to the house for dinner.  
Before they could finish eating, they were falling asleep!

اگلے دن بچوں کے ابو بچوں کو نیر کنیڈا کے بس چھوڑ کر شہر کے لیے واپس آگئے۔

...

The next day, the children's father drove back to the city leaving them with Nyar-Kanyada.

اُڏونگو اور اڀيو نه گهر ڪه ڪمون ميں اپني دادي ڪي مدد ڪي. وه ڀني لاتے، آگ  
ڪه ليے لڪڙي لاتے. انهن نه انڏے اور چوزے اڪڙهے ڪيے اور ڀغيچے سه سهزه  
چھ.

...

Odongo and Apiyo helped their grandmother with household chores. They fetched water and firewood. They collected eggs from the chickens and picked greens from the garden.

نیر کنیڈا نے اپنے بچوں کو لکڑی سے اُبلی ہوئی مکئی کھا سیکھی۔ اُس نے انہیں  
سیکھی کہ مچھلی کے ہڈیوں پر چول کیسے کھائے جتے ہیں۔

...

Nyar-Kanyada taught her grandchildren to make soft ugali  
to eat with stew. She showed them how to make coconut  
rice to eat with roast fish.

ایک صبح اُڈونگو اپنی دادی کے ہاتھ لگائیں کو چرانے لے گئے۔ وہ ہمدیوں کے  
ہنچے میں بھگ گئیں۔ کھن اُڈونگو سے کافی غصہ تھ۔ اُس نے اُسے لگائیں کے  
فصلیں کھنے پر بہت دھمکیاں۔ اُس دن کے بعد اُس نے یقینی بنی کہ لگائیں دوہرہ  
کسی مصیبت میں نہ پھنسیں۔

...

One morning, Odongo took his grandmother's cows to graze. They ran onto a neighbour's farm. The farmer was angry with Odongo. He threatened to keep the cows for eating his crops. After that day, the boy made sure that the cows did not get into trouble again.

ایک اور دن بچے نیر کنیڈا کے ہتھہزار گئے۔ وہیں اُس نے سبزئیں، چینی اور ہڈبن بیچنے کے لیے ٹھیلہ لگی۔ ایپیو خریداروں کو چیزوں کی قیمت بتاتی اور اُوڈونگو اُن کے خریدے ہوئے ہڈبن کو ہڈندھ۔

...

On another day, the children went to the marketplace with Nyar-Kanyada. She had a stall selling vegetables, sugar and soap. Apiyo liked to tell customers the price of items. Odongo would pack the items that customers bought.



دن کے ختم ہونے پر اُنہوں نے مل کر چائے پی۔ اُنہوں نے کھائے ہوئے پیسوں کو  
گنے میں اپنی دادی کی مدد کی۔

...

At the end of the day they drank chai tea together. They  
helped grandmother to count the money she earned.

لیکن بہت جلدی چھٹیں ختم ہو گئیں اور بچوں کو اب شہر واپس جانا تھا۔ نیر  
کنیڈا نے اوڈونگو کو ایک ٹوپی اور ایپیو کو ایک جرسی دی۔ اُس نے اُن کے سفر  
کے لیے کھانا بندھا۔

...

But too soon the holidays were over and the children had  
to go back to the city. Nyar-Kanyada gave Odongo a cap  
and Apiyo a sweater. She packed food for their journey.

جب اُن کے ابو اُنہیں لینے آئے وہ جڈ نہیں چہتے تھے۔ بچوں نے نیر کنیڈا کی منت کی کہ وہ اُن کے ہاتھ شہر چلیں۔ میں شہر کے لیے بہت بوڑھی ہوں اُس نے مسکرا کر کہہ میں تمہارا دوہرا گوں آنے کے لیے انتظار کروں گی۔

...

When their father came to fetch them, they did not want to leave. The children begged Nyar-Kanyada to go with them to the city. She smiled and said, "I am too old for the city. I will be waiting for you to come to my village again."

اُڈونگو اور اِپيو دونوں نے اُنھیں زور سے گلے لگايے اور الوداع كہے۔

...

Odongo and Apiyo both hugged her tightly and said goodbye.

اُڈونگو اور اِپیو سکول واپس گئے، اُنہوں اپنے دوستوں کو گوں کی زندگی کے  
ڈرے میں بھئی۔ کچھ بچوں نے محسوس کی کہ شہر کی زندگی بہتر ہے لیکن اُن  
میں سے تقریباً سب نے اس بات کو ہذا کہ اُڈونگو اور اِپیو کی دادی بہت شاندار  
ہیں!

...

When Odongo and Apiyo went back to school they told their friends about life in the village. Some children felt that life in the city was good. Others felt that the village was better. But most of all, everyone agreed that Odongo and Apiyo had a wonderful grandmother!




# Global Storybooks

[globalstorybooks.net](http://globalstorybooks.net)

دادی کے ساتھ چھٹیاں

## Holidays with grandmother

 Violet Otieno

 Catherine Groenewald

 Samrina Sana (ur)

